



**PRÁ-2 / ENCARGO Nº 3 (evaluable) / TEMA-3**  
PROF. JOAN MIQUEL-VERGÉS

ENTREGA DEL ENUNCIADO: SEMANA DEL 15-21/11/2021

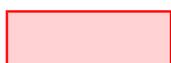
**FECHA MÁXIMA DE DEVOLUCIÓN: JUEVES-25/11/2021 23:59**

**ENTREGA A TRAVÉS DEL “MOOVI” DE LA MATERIA**



**CALENDARIO 2021/2022**

nov-21								dic-21							
Nº	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do	Nº	Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sá	Do
09	1	2	3	4	5	6	7	13			1	2	3	4	5
10	8	9	10	11	12	13	14	14	6	7	8	9	10	11	12
11	15	16	17	18	19	20	21		13	14	15	16	17	18	19
12	22	23	24	25	26	27	28		20	21	22	23	24	25	26
13	29	30							27	28	29	30	31		



Docencia “clase”



Entrega PRÁCTICA



Realización TEST

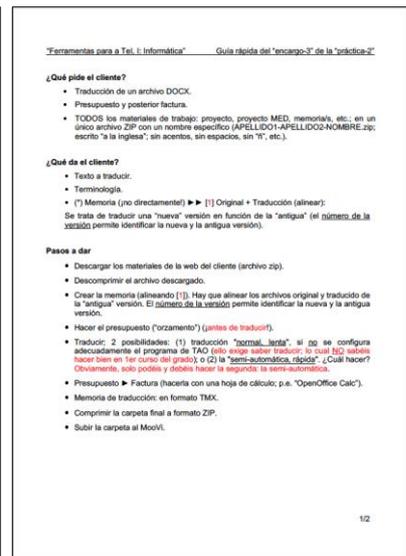
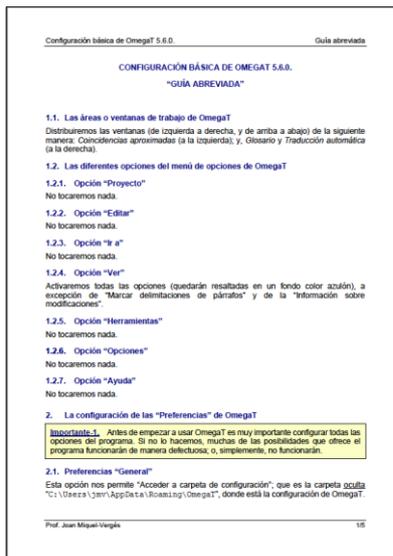
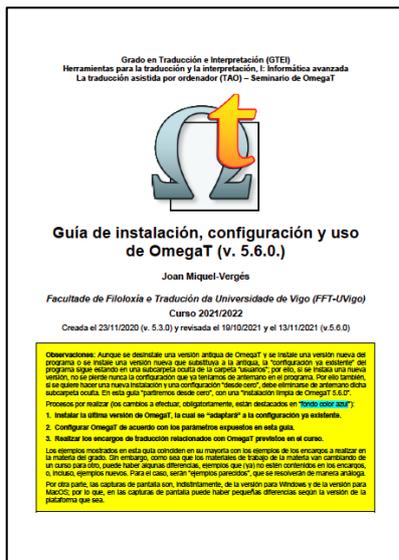


**ENCARGO-3**

**1. Consideraciones previas**

**1.1.** Este encargo “p2-encargo3” es evaluativo y debes realizarlo tú solo/a con el programa de traducción asistida (TAO) **OmegaT 5.6.0**, siguiendo los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos en la materia sobre dicho programa y su uso. Para ello, puedes consultar “OmegaT: Guía de la PRÁCTICA-2 del curso 2021/2022 (v. 5.6.0.)”, “OmegaT: Guía abreviada para la configuración de la versión 5.6.0.”, y “OmegaT: Guía rápida del encargo P2-E3”; creadas todas ellas exprofeso por el profesorado de la materia para esta práctica/encargo.

Sólo puedes preguntar al profesorado de la materia sobre aspectos relacionados con el enunciado del encargo o algún aspecto “de uso” del programa *OmegaT 5.6.0.*; pero no sobre su realización.



1.2. **No se admitirán encargos que sean plagios** de otros realizados por otros/as alumnos/as o de cursos anteriores.

1.3. A diferencia de los encargos anteriores no evaluables, **queda a tu discreción el usar el procedimiento que creas más adecuado para su traducción y el nombre que quieras asignar a los diferentes archivos y carpetas que crees. Las únicas exigencias son que respetes los nombres de los archivos que te han entregado y que guardes TODOS los materiales (archivos y carpetas) utilizados y/o generados en una única carpeta que debe llamarse “TUPELLIDO1-TUPELLIDO2-NOMBRE”; y que deberás comprimir con el nombre de “TUPELLIDO1-TUPELLIDO2-NOMBRE.zip”. Recuerda, siempre los caracteres “a la inglesa” (sin acentos, espacios, “ñ”, etc.).**



## 2. Contenido del encargo “p2-encargo3”:

La empresa *JMV* quiere que **traduzcas**, con *OmegaT 5.6.0*, **del inglés de Reino Unido (en-GB) al español de España (es-ES)**, un **archivo Word DOCX** con las características técnicas de su **nuevo modelo de impresora *JMV UVigo 2021*** que piensa sacar al mercado para la campaña de Navidad del 2021.

Todos los materiales del encargo de traducción están en una carpeta “p2-encargo3” que encontrarás comprimida en el archivo “p2-encargo3.zip” del servidor de archivos de la empresa *JMV*; accesible a través de la URL <http://jmv.webs.uvigo.es/docs/practicaps/practica2/p2-encargo3.zip>.

La empresa *JMV* quiere que emplees la **misma terminología y el mismo tipo de traducción empleados para la traducción de su modelo de impresora anterior *JMV UVigo 2020* que sacó al mercado en la campaña de Navidad del pasado año 2020**. Por ello, te proporciona los dos archivos con las características técnicas de dicho modelo antiguo del 2020: el original, en inglés de Reino Unido (en-GB), y, su traducción, en español de España (es-ES). También te proporciona una **base de datos terminológica con el nombre de “glossary.txt”, con los nombres de los nuevos términos especializados, en inglés y traducidos al español** que aparecen en el nuevo archivo a traducir; que están relacionados con el **nuevo modelo de impresora *JMV UVigo 2020***.

La empresa *JMV* quiere que:

- 2.1. En primer lugar, y antes de traducir propiamente el encargo**, haz un **análisis** del texto a traducir y le haz un presupuesto orientativo de cuánto va a costarle tu traducción. Y que, de aceptar tu presupuesto, una vez hayas concluido la traducción del mismo, le haz llegar con todo el material de tu trabajo la correspondiente **factura** acorde al presupuesto anteriormente dado. Dicha factura debes realizarla con la hoja de cálculo *OpenOffice Calc* (o, en su defecto, también puedes usar la hoja de cálculo *Microsoft Excel*). Para ello, debes tener en cuenta que la empresa *JMV* va a pagarte a 0,03 euros por palabra con “repeticiones y coincidencia exacta” y a 0,06 euros por palabra con “coincidencia no exacta” (95%-100%, 85%-94%, 75%-84%, 50%-74%” y “sin correspondencia”); con la condición de que “revises” los resultados obtenidos. Finalmente, no olvides aplicar el IVA del 21%. Te adjuntan un “modelo de factura” para que te ciñas escrupulosamente al mismo; no sin antes avisarte que **el número de palabras de cada uno de los dos conceptos NO tiene porque coincidir con el número de palabras de tu encargo de traducción**.

CONCEPTO	PALABRAS	PRECIO PALABRA	PARCIAL
Coincidencia exacta 100%	200	0,03	6,00
Coincidencia no exacta 100%	50	0,06	3,00
<b>PARCIAL SUMA</b>			<b>9,00</b>
% IVA		21,00	
<b>PARCIAL IVA</b>			<b>1,89</b>
<b>TOTAL FACTURA</b>			<b>10.89</b>

Ilustración: Modelo de presupuesto/factura (los datos que muestra no son los correctos)



- 2.2. La empresa *JMV* acepta tu presupuesto por lo que, además de la factura anterior, quiere que le **traduzcas** las características técnicas de la nueva impresora *JMV UVigo 2021*. Para ello quiere que, por una parte, tomes como referencia en tu traducción la traducción de las características técnicas de su modelo anterior de impresora *JMV UVigo 2020*; y, por otra parte, también quiere que tengas en cuenta la nueva terminología del nuevo modelo de impresora *JMV UVigo 2021* que te facilitan. Por cierto, te recuerdan que **“los nombres de los diferentes modelos de impresora no se traducen”**.
- 2.3. La empresa *JMV* quiere que, **además del proyecto de traducción y del texto traducido, le entregues también el “proyecto MED” de dicho proyecto de traducción.**

## OBSERVACIONES

1. Ten en cuentas que en el primer curso del GTI no hay materias de “traducción lingüística o con lenguas”, estrictamente hablando; y que, en una única materia de “Informática”, se concentran y mezclan las diferentes combinaciones lingüísticas del grado (por lo que trabajamos con un único par lingüístico “inglés-español”). Es por ello por lo que, si quieres que la realización de este encargo sea solo una cuestión meramente de “evaluación de tu destreza en el uso de la herramienta informática (o programa) OmegaT 5.6.0 (como así se espera que sea por parte del profesorado de la materia)” debes **ACTIVAR EL NIVEL MÁXIMO DE AYUDA DE OMEGAT**. Para ello, basta con que consultes las diferentes guías (hasta tres) que tienes a tu disposición y que configures adecuadamente las diferentes opciones o preferencias del programa OmegaT 5.6.0 al respecto.

Los aspectos más importantes que debes tener en cuenta de guía “OmegaT: Guía de la PRÁCTICA-2 del curso 2021/2022 (v. 5.6.0.)” para realizar este encargo son:

- **CONFIGURACIÓN DE OMEGAT**: apartado 10.4.2.1 (p. 91).
  - **CREACIÓN DE LA MEMORIA**: apartado 10.4. 1 (pp. 79-90).
  - **CREACIÓN DE LA TERMINOLOGÍA**: apartado 10.4.2.4 (pp. 93-94) y lo aprendido sobre el formato CSV usando el delimitador “tabulador” del encargo P1-E3.
  - **CFREACIÓN DEL PRESUPUESTO/FACTURA**: apartado 10.4.2.5 (pp. 95-97).
  - **TRADUCCIÓN**: ejemplo segmento 9 del apartado 10.4.2.6 (p. 105).
  - **CREACIÓN DOCUMENTO/S TRADUCIDO/S**: apartado 10.4.2.7 (p. 109).
  - **PROYECTO-MED**: apartado 10.4.2.8 (pp. 109-11).
2. Ten en cuenta también que, traducir con OmegaT, no es solo una cuestión de trabajar con texto, en el sentido estricto de la palabra; sino, también, de trabajar con formatos (etiquetas) y números. Estos dos elementos, **LAS ETIQUETAS Y LOS NÚMEROS, SON LOS QUE VAN A CREARTE, A PRIORI, MAYORES PROBLEMAS A LA HORA DE TRABAJAR CON OMEGAT**.
3. Ten en cuenta siempre el **LISTADO DE CONSIDERACIONES IMPORTANTES RELACIONADAS CON OMEGAT** que encontrarás en la guía “OmegaT: Guía de la PRÁCTICA-2 del curso 2021/2022 (v. 5.6.0.)”.



4. Por último, recuerda que al trabajar con programas de código abierto (gratuitos) puedes hacer el encargo por tu cuenta, donde quieras, y de manera totalmente autónoma. Pero ello nunca será óbice para que puedas “justificar” comportamientos anómalos de tu programa o de tu ordenador, en particular.

Recuerda que **SIEMPRE PUEDES ASISTIR A LAS CLASES DE CUALQUIERA DE LOS 5 GRUPOS DE PRÁCTICAS DE LA MATERIA; DESDE EL MIÉRCOLES 17/11/2021 HASTA EL JUEVES 25/11/2021**. Dichas clases serán “a modo de tutorías prácticas” y podrás contar con la “ayuda” del profesorado de la materia para la realización del encargo a entregar (en los términos explicitados en el enunciado de este encargo).

### ENTREGA DE LA PRÁCTICA

1. Deberás entregarme el encargo “p2-encargo3” de la “práctica-2” (o sea, el fichero “**TUAPELLIDO1-TUAPELLIDO2-NOMBRE.zip**”) **a través del ejercicio preparado para ello en el “MooVi” de la materia**. Solo se aceptará la entrega de **DICHO ÚNICO ARCHIVO ZIP** que lo contenga todo.
2. La **fecha máxima para la entrega de esta práctica será el JUEVES 25/11/2021, a las 23:59 horas**. Cualquier práctica entregada fuera de este plazo no será tenida en cuenta y, por tanto, no será evaluada (salvo casos muy excepcionales, debidamente justificados, que serán sometidos a la consideración del profesorado de la materia). Como fecha y hora de entrega se considerarán la fecha y la hora que aparezca en el MooVi.

### EVALUACIÓN, REVISIÓN Y DEVOLUCIÓN

1. Para la realización de la práctica **sólo pueden usarse los programas informáticos (software) detallados en el enunciado**; los cuales, recuerdo, son todos ellos de código abierto (gratuitos) y multiplataforma (Windows, Mac OS X y Linux).
2. El sistema de evaluación es el siguiente: a la nota máxima final para esta práctica de 2,50 puntos, para el “encargo3”, se le irán restando las oportunas **penalizaciones** por incorrecciones cometidas en el encargo.
3. Una vez corregida y evaluada la práctica, se elaborará una **ficha de corrección y evaluación** (disponible en línea) que podrá ser consultada por el alumnado.